

V 10/2018

**Zmluva o spolupráci č. SK/1/2018**  
**(Umowa o współpracy nr. PL/1/2018)**

Zmluvné strany  
(Strony Umowy):

**Východoslovenské múzeum v Košiciach**

Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja

**Sídlo:** Námestie Maratónu mieru č. 2, 040 01 Košice

**IČO :** 31297803

**DIČ:** 2021448539, Nie sme platcom DPH

**Právna forma:** príspevková organizácia

**Zriaďovateľ:** Košický samosprávny kraj, Nám. Maratónu mieru 1, 042 66 Košice,

**Zriaďovacia listina:** 2022/2009-RU18/8105 zo dňa 25.03.2009,  
Dodatok č. 1 zo dňa 16.5.2016

**Zastúpený:** PhDr. Robert Pollák, riaditeľ

**Kontaktná osoba:** Jana Hogyová

0917 965 0160, propagacia@vsmuzeum.sk

**Bankové spojenie :** Štátna pokladnica

**Číslo účtu: IBAN:** SK6081800000007000187428

**SWIFT:** SPSRSKBA

a

**Veľvyslanectvo Poľskej republiky**

*(Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej)*

**Sídlo:** **Paulínyho 7, 814 91 Bratislava**

*(Paulínyho 7, 814 91 Bratysława)*

**IČO :** 31755208

*(REGON: 31755208)*

**DIČ:** 2020828414

*(NIP: 2020828414)*

**Zastúpený:** **Piotr Samerek, chargé d'affaires a.i. Poľskej republiky v Slovenskej republike**

*(reprezentowana przez: Piotr Samerek, chargé d'affaires a. i. Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Słowackiej)*

**Kontaktná osoba:** Anna Ciesielska, 02/5949 0215, anna.ciesielska@msz.gov.pl

Magdalena Suwara, 02/5949 0234, magdalena.suwara@msz.gov.pl

**Bankové spojenie :** VUB

**Číslo účtu: IBAN:** SK29 0200 0000 0019 4232 3254

**SWIFT:** SUBASKBX

## I.

### **Predmet zmluvy (Przedmiot Umowy)**

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri príprave a realizácii výstavy „**Večnosť a chvíľa. 1918–1939 Architektúra – sila Poľska**“ v termíne od 06.09. do 28.10.2018 vo výstavných priestoroch Východoslovenského múzea v Košiciach.

*(Niniejsza Umowa ustanawia warunki współpracy przy przygotowaniu i realizacji Międzynarodowej wystawy - „Wieczność i chwila. 1918-1939 Polska architekturą silna“ w terminie 06.09.-28.10.2018r. w pomieszczeniach wystawowych Muzeum Wschodniosłowackiego w Koszycach.)*

## II.

### **Závazky Východoslovenského múzea v Košiciach (VSM) (Zobowiązania Muzeum Wschodniosłowackiego w Koszycach - MWS)**

Východoslovenské múzeum v Košiciach pripraví a zorganizuje medzinárodnú výstavu – „Večnosť a chvíľa“:

- zabezpečí výstavné priestory v suteréne múzea na Nám. Maratónu mieru 2
- zabezpečí inštaláciu výstavy a makiet
- zabezpečí demontáž výstavy a makiet
- zabezpečí tlač a montáž banneru
- zabezpečí propagáciu výstavy (internetová stránka a sociálne siete VSM, médiá)
- bude spolupracovať pri otvorení výstavy

*(Muzeum Wschodniosłowackie w Koszycach przygotowuje i zrealizuje Międzynarodową wystawę „Wieczność i chwila“.):*

- udostępni pomieszczenia wystawowe w suterenie muzeum na Nám. Maratónu mieru 2
- wykona instalację wystawy i makiet
- wykona demontaż wystawy i paneli
- zapewni wydruk i montaż banneru
- wykona promocję wystawy (strona internetowa i media społecznościowe MWS oraz media)
- będzie współpracować przy otwarciu wystawy

## III.

**Závazky Veľvyslanectva PR  
(Zobowiązania Ambasady RP)**

Veľvyslanectvo Poľskej republiky v Bratislave zabezpečí:

- dodanie hotovej výstavy „Večnost' a chvíľa. 1918–1939 Architektúra – sila Poľska“ 21 panelov 70x100 cm
- zabezpečí grafiku a tlač (pozvánky, plagáty A3)
- zabezpečí podklady do tlačovej správy
- zabezpečí a dodá filmy
- zabezpečí a dodá makety 2 ks z Múzea Architektúry vo Vroclavi a znáša náklady na dopravu a poistenie
- zabezpečí a dodá brožúru - „Večnost' a chvíľa. 1918-1939 - Poľsko silné v architektúre“
- zabezpečí prevoz výstavy z Bratislavy do VSM v Košiciach a z VSM v Košiciach do Bratislavy
- zabezpečí recepciu počas slávnostného otvorenia výstavy 06.09.2018

*(Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Bratysławie zapewni:*

- *dostarczenie gotowej wystawy „Wieczność i chwila. 1918-1939 Polska architekturą silna”*
- *ponosi koszty za grafikę i druk (zaproszenia, plakaty)*
- *zapewni materiały do informacji prasowej*
- *zapewni i dostarczy filmy*
- *zapewni i dostarczy makiety 2 szt. z Muzeum Architektury we Wrocławiu i ponosi koszty transportu i ubezpieczenia*
- *zapewni i dostarczy biuletyn „Wieczność i chwila. 1918-1939 Polska architekturą silna”*
- *zapewni transport wystawy z Bratysławy do MWS w Koszycach i z MWS w Koszycach do Bratysławy*
- *zapewni recepcję podczas uroczystego otwarcia wystawy 06.09.2018r.*

**IV.**

**Záverečné ustanovenia  
(Przepisy końcowe)**

1.) Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.

*(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)*

2.) Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.

*(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)*

3.) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.

*(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy.)*

V Bratislave dňa: 08.08.2018

*(W Bratysławie, dnia:*

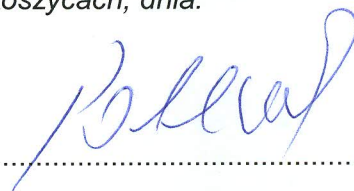


Piotr Samerek  
chargé d'affaires

**VELVYSLANECTVO  
POLSKEJ REPUBLIKY**  
Paulinyho 7  
814 91 Bratislava

V Košiciach dňa: 01.08.2018

*(W Koszycach, dnia:*



PhDr. Robert Pollák  
riaditeľ

**Východoslovenské múzeum  
v Košiciach**  
Nám. Maratónu mieru 2  
040 01 KOŠICE